

中西方计量单位的差异与其翻译方法

李依琳

(中国计量大学人文与外语学院 浙江 杭州 310018)

[摘要] 计量单位是人类文化的重要组成部分, 准确恰当地实现计量单位的翻译, 对于中西方政治、经济、文化等方面的交流与合作具有重要意义。通过观察目前市场上各类书籍、杂志中计量单位的翻译, 作者发现各类翻译方法混杂, 甚至出现了误译的情况。本文以分析中西方计量单位的差异为基础, 根据不同的文本类型和翻译目的, 提出合适的翻译策略和方法。

[关键词] 计量单位; 翻译方法; 度量衡

一、中西方计量单位的分类

目前人们熟知的计量单位体系有三种: 市制、英制和公制。

市制是中华民国政府为了全面改用公制, 而将中国传统度量衡改造而成的过渡制度, 能很好地与公制进行换算。中国古代计量称为度量衡, 现代汉语中对度量衡的定义为: 计量长短、容积、轻重的统称。度是计量长短, 量是计量容积, 衡是计量轻重。^[1]在市制中, 常见的长度单位是尺、寸, 面积单位是亩, 重量单位是斤、两。虽然市制已于1977年被淘汰, 但人们在日常生活、文学创作等方面仍常常使用。

英制是英国、美国等英语国家使用的一种度量制。虽然英美两国存在某些单位的差异, 但大部分计量单位相同。常用的单位有英尺、磅、加仑、华氏度等。与中国相似的是, 尽管英制已被废除, 但英美国家的人们在日常生活中也更倾向于使用英制, 并且美国人在科学领域也习惯使用英制。

公制是“国际公制”的简称, 是一种国际通用的计量单位体系。基本单位有米、秒、千克、开尔文等。它根基于科学的原则, 且满足日益频繁的商业活动和科学研究的需求。^[2]我国的法定计量单位制度为公制, 各国在国际贸易、科学研究等重要领域广泛使用公制。

不同的国家、地区或民族拥有不同的计量体系。在国际交流中, 这些差异有可能造成人们理解上的隔阂或障碍, 因此各国也在有意识地使用公制。但是, 各民族沿用上千年的传统计量单位早已融入各自的文化, 顽强地作用于人们的日常生活中,^[3]因而在各种口头或书面表达中, 人们仍然倾向于使用当地的计量体系。多种计量体系的存在, 要求了译员在翻译不同国家、地区或民族的文本时需考虑清楚, 选择合适的翻译方法, 从而做到准确而又恰到好处地翻译。

二、计量单位的翻译

我国于2005年发布的《翻译服务译文质量要求》对翻译服务及译文质量提出了具体要求, 其中关于计量单位翻译的规定为: “一般沿用原文计量单位, 必要时可换算为国际标准计量单位, 或按顾客和翻译服务方的约定。”^[4]根据这一要求, 可以得出, 计量单位的翻译首先需要以顾客和翻译服务方的约定为准, 对方如何规定便如何翻译。而当翻译委托方并未提出具体要求时, 译员便需要根据原文的体裁特征, 针对特定的读者群, 自主选择适合的翻译方法。^[5]

1. 异化译法: 遵从原文, 沿用原文

异化译法是在译文中保留原文里的文化现象, 或按字面直译, 其承认并发展差异, 并在目的语中表现文化差异。^[3]在翻译文学体裁的作品时, 文本需要体现地域和文化特色, 而计量单位同样具有文化特色, 若直接改成公制单位或目的语所属的计量体系, 不同文化之间的差异性将不能得到体现, 难以让读者感受到异域文化的独特之处, 甚至可能会误导读者, 使其认为世界各地都使用同一种计量体系。因此译者需要采用异化译法, 尽量保持原文的文化特征, 体现这种差异性。

例1: 山行六七里, 渐闻水声潺潺。(欧阳修《醉翁亭记》)

译文1: When you penetrate a mile or two into this mountain you begin to hear the gurgling of a stream. (杨宪益、戴乃迭译)

译文2: Six or seven li up the mountain path, a gurgling sound grows clearer and clearer. (罗经国译)

在译文1中, “六七里”翻译为“a mile or two”, 直接换算成英制单位, 而译文2是“Six or seven li”, 采用了音译的方法。当译员将“里”翻译成“英里”后, 外国读者虽然知道了具体的长度, 但无法感受到中国特有的文化元素; 直接拼音的方式虽传递出了中国的特色计量单位, 但外国读者并不了解其具体长度。因为中国古代度量衡单位无法在英文中找到对等替换的单位, 所以译者应在音译的基础上, 再进行加注。加注的一种形式是括注, 即在文本中计量单位后加括号补充说明其具体含义。例如, 在英译汉的过程中, 将在音译的市制单位后补充在公制或英制单位下的具体数值。另一种形式是使用脚注或尾注, 将计量单位用斜体或上标编号的方式与其他文本进行区分, 并且加注的内容应包括该单位的简介与公制换算。^[6]同时, 在换算的过程中, 需要注意同一单位在不同的年代、地区的大小标准不一。中国的单位需注意文章所写年代, 查清其所处地区, 而西方的作品则需注意作者所属国家, 英美或其他欧洲国家可能在某些计量单位上会有差异。

2. 统一译为公制单位

在科研、医疗、贸易等重要领域, 计量单位使用频繁, 且意义重大, 不容出现偏差。

文学类作品计量单位的误译会使读者造成理解上的困难, 而在科研、贸易等领域出现误译, 造成的后果将十分严重。正如金惠康先生所说: “世界通行国际公制度量衡单位, 现代汉语也遵照国际标准, ……使用公制(除特殊情况外)……世界上所有的英语变体有关度量衡单位的行文迟早会全部按国际规范化的度量衡单位来行文。”^[3]因此在面对这些重要领域的翻译时, 采用国际认可的公制是最恰当的选择。例如在商务交往中, 公制单位的使用能够让双方在计量上达成一致的认知, 贸易才能公平、透明、相互信任的情况下顺利进行。^[7]

例2: 鉴于我们双方友好的业务关系, 我方准备赔偿你方提出的20吨。

译文: In view of our friendly business relations, we are prepared to meet your claim for the 20 metric ton.

在本例中, 重量单位“吨”不能直接翻译成“ton”。因为“吨”有公制的公吨(Metric ton)、英制的长吨(Long ton)和美制的短吨(Short ton)。三者表示的重量不同, 若买卖双方理解的重量单位不一致, 将会引起贸易纠纷。因此在国际贸易中, 公制单位的使用能够避免了因贸易双方所在国家不同, 对单位数值理解的不一致, 而产生不必要的麻烦。

3. 归化译法: 意译

归化译法是用目的语所属的计量单位直接取代原文的计量单位, 这能让读者对描述的内容有一个直接清楚的概念, 轻松地理

(下转第707页)

过。”“赵老师，把你们班的小尹叫过来。”主任没有再理周冉。“那天你见到许安哲、白舒窃欺凌周冉了吗？”

主任问我。长长的沉默之间，我突然体会到了什么是煎熬。周冉看向了我，那眼神满是乞求的和小心翼翼。我又瞅一眼许安哲，许安哲冲我微微一笑，那种笑，更可以被形容为，皮笑肉不笑。他的手把玩着老师桌子上的钢笔，漫不经心的样子，但又像是故意的。我想要作证的心突地沉了下去，何必惹事呢？我想不通，便摇摇头道：“没有。”周冉的脸突地黯淡了下去，仿佛浇灭了微弱火苗，她看着我的眼神破碎着，是一种绝望的破碎，没有怨毒，只是不可置信。我再也受不了了，道了声“抱歉”便转身离去，最终没有回头。

一整个下午，周冉破碎的眼神就在我眼前荡啊荡，无论我睁开眼睛、还是闭上眼睛，眼前的画面，始终挥之不去，至于老师讲了什么，我虽然也不断地试图集中精力，但，我都失败了。

回到家，我栽倒在床上，不知不觉竟睡着了。一阵手机铃声打断了我的睡眠，竟是闺蜜的，我烦躁地说：“什么事啊，还让不让人睡觉了。”那边的声音沉默了半晌，正待我要挂电话，她低声道：“咱们班周冉在她家跳楼自杀了。”仿佛被人浇了一壶冰水，我扑腾一下坐了起来，手中的手机，无意识地，“啪——”，已经不在我手里了，我只觉得我的手抖得厉害、又冷的厉害。冲出家门，我像疯了似的像学校的方向狂奔，跑到瘫在人行道上，周围的人如同看疯子一样看着我，我才猛然发觉，周冉，是在家自杀的，而我，始终并没有试图了解过她家到底住在哪儿……

第二天，我就病倒了，肺炎，病中虽难受至极，却始终不能安睡，因此拖了很久、痊愈也很慢，痊愈后，我却不再敢回到以往如此熟悉的C市外国语，就在父母的安排下，删光了所有人的联系方式，踏上了去美国的飞机。

我的钢笔还在它原本的位置上，没有动。

“Yin，你醒了。”睁开眼，是Dr.Lee慈祥的目光，那对夫妻和我的小患者小叶已经离开了。只有那支钢笔还静静躺在桌子上，我的眼泪刷一下就下来了，无声的，汹涌的。

Dr.Lee轻轻拥抱了我，没有放手“Yin，20年了，还是不能放过自己吗？”

我摇头，不停。

“小叶是白舒窃和叶非可的儿子。”

“是。”

“C市外国语万圣节？”

“许先生已经报警了，以他在国内的势力，足以掀起一阵风浪，还小叶一个公道，况且，零容忍校园霸凌一向是C市外国语学校传统……”

“我们的投资人？他都年已百岁，也退隐多年，怎么又为了小叶的事儿出山了？”

“不，是他的小儿子，许安哲。”

“许安哲……可是许老先生在M国都半个多世纪没回国了，国内还有儿子？”

“是。”

.....

3个月后。

“C市外国语学校集体暴力事件基本已告一段落，首要嫌疑人周某因未满18岁，且未造成严重后果，无法对其提起公诉……”

“校园暴力问题终究是家庭、学校、社会的三方问题，周某就是一个典型，单亲家庭，母亲残疾、家庭贫困、高中没毕业就辍学、还曾经三次因为自残被送入精神病医院，这样的家庭环境下长大……”

“针对校园暴力频发问题，各地纷纷采取措施，C市教育厅等13个部门联合出台《加强中小学生学习欺凌综合治理方案》，B省……”

1年后。

“Dr.Yin，万圣节不要忘了给我准备糖果哦！否则我扮鬼很恐怖的！”我的小患者在电话那头嚣张道。

“当我步入神圣医学学府的时刻，谨庄严宣誓：我用我的良心和威严肃施医术，我将超越任何种族、宗教、国籍、政党以及社会地位，只对病人履行我的义务，即使受到威胁，也绝不利用我的知识去做违背人道的事，即使受到威胁，在任何困难面前也绝不退缩……”

3年后，《反校园欺凌法》自20**年9月1日起施行。

隔着20年的光阴，看以往的月亮，虽履变星霜，那月亮还是那月亮。20年前的人长大了，20年前的故事却没有完，也完了……

指导老师：钱坤

（上接第691页）

解译文，归化译法符合读者的心理习惯，使其拥有亲切感和认同感。比如在旅游介绍的文本中，意译是一个很好的选择。

例3：故宫占地1080亩。

译文：The Forbidden City covers an area of 178 acres.

在本例对故宫的介绍中，中国人熟悉的面积单位“亩”直接转换成了“英亩”，这种翻译方法的好处显而易见：外国游客在阅读介绍时，能马上对该数值有清晰的概念，不需要再自己换算，这保证了阅读的流畅度和文章的易懂性，从而使游客更容易、也更有兴趣进行游览。

三、结语

计量涉及了政治、经济、科技、文化等各个领域，并发挥着举足轻重的作用。随着中西方的交往日益频繁，计量单位的准确翻译在推动国际合作、促进文化交流等方面起着重要作用。本文开篇首先目前常用的三种计量单位体系，然后通过三个例子分别讲述在不同的体裁下更为合适的计量单位翻译方法，意在希望译员在翻译时能够重视单位的翻译，并且根据实际情况适当发挥主观能动性，准确恰当地翻译计量单位。

参考文献

[1] Nida, Eugene A. Language, Culture and

Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 1993: 105-115.

[2] 百度百科

[3] 阳琼. 度量衡单位的翻译[J]. 中国科技翻译, 2016, 29(2): 47-49.

[4] GB/T 19682-2005, 翻译服务译文质量要求[S].

[5] 胡晓姣. 汉译财经类书籍中度量衡翻译注释的趋势[J]. 牡丹江师范学院学报(哲社版), 2012(3): 101-111.

[6] 秦明星. 中国典籍中的古代度量衡英译研究——以高延《中国宗教体系》为例[J]. 巢湖学院学报, 2017, 19(1): 120-124.

[7] 轩治峰. 计量单位的体验、隐喻认知及其在商务翻译中的转换[J]. 连云港师范高等专科学校学报, 2013(1): 45-48.

作者简介:

李依琳(1998-2), 女, 汉, 浙江, 学生, 研究方向: 中西方计量单位的差异与其翻译方法

指导老师: 范星星